

Memorandum of  
Understanding

Between

**DUBAI JUDICIAL  
INSTITUTE**

And

**DIFC JUDICIAL  
AUTHORITY**

مذكرة تفاهم

بين

**معهد دبي القضائي**

**والهيئة القضائية في  
مركز دبي المالي  
العالمي**

A- The Dubai Judicial Institute (DJI) is a premier legal institution established under Decree No. 1 of 1996 with the principal role of preparing and qualifying the national cadres of UAE citizens to undertake the legal profession, judicial, and public prosecution positions, and whereby judicial trainees undertake one-year coursework for this purpose. The mission of the DJI is to provide members of the legal community with the best professional training and continuous development, and assist them to acquire relevant knowledge.

B- The DJI is entrusted with the development of research and intensifying it through legal and judicial research and studies. Furthermore, the DJI is instrumental in propogating legal culture within the broader society and delivering its mission to the general public.

C- In line with the Dubai Strategic Plan 2015, the DJI play a role in ensuring the values and responsibilities entrusted to it further the enhancement of public awareness of rights and duties.

D- The DIFC Judicial Authority was established under Dubai Law No. 9 of 2004 as an independent judicial authority within the Dubai International Financial Centre (“DIFC”), a Financial Free Zone established by Federal Decree No. 35 of 2004 and further to Article 2 of Federal Law No. 8 of 2004.

E- The DIFC Judicial Authority seeks to

أ- معهد دبي القضائي هو مؤسسة قانونية رائدة تأسست بموجب القانون رقم (1) لعام 1996 ويتمثل دوره الأساسي في إعداد وتهيئة الكوادر الوطنية الإماراتية لتولي مختلف المناصب في المهن القانونية والقضائية والنيابة العامة. وترتكز مهمة معهد دبي القضائي الأساسية على تزويد أعضاء السلك القانوني بأفضل تدريب مهني مع التطوير المستمر لإكسابهم المعارف الحديثة ذات الصلة.

ب- يعنى معهد دبي القضائي بتطوير وتكثيف البحوث العلمية من خلال إجراء الدراسات والأبحاث القانونية والقضائية. وإضافة إلى ذلك، يلعب المعهد دوراً فعالاً في نشر الثقافة القانونية بين شرائح المجتمع وإيصال رسالته للجمهور ويسعى لأن يصبح مركزاً إقليمياً للتميز القانوني والعدلي.

ج- في إطار خطة دبي الإستراتيجية 2015، يلعب معهد دبي القضائي دوراً هاماً في ضمان القيم والمسؤوليات الموكولة إليه بالإضافة إلى تعزيز الوعي العام بالحقوق والواجبات.

د- تأسست الهيئة القضائية في مركز دبي المالي العالمي بموجب القانون الصادر في دبي برقم 9 لعام 2004 كهيئة قضائية مستقلة ضمن مركز دبي المالي العالمي، المنطقة المالية الحرة التي تأسست بموجب المرسوم الاتحادي رقم 35 لعام 2004، والمادة 2 من القانون الاتحادي رقم 8 لعام 2004.

هـ- وتسعى الهيئة القضائية في مركز دبي المالي العالمي

promote the highest standards of legal performance, flexibility and efficiency on par with global standards. It's vision is to establish and maintain a world-class system of justice that is reliable, accessible, efficient and fair, with a commitment to the rule of law and the fulfillment of its statutory function. Its mission is to unfailingly uphold the principles of fairness and impartiality, and to consistently dispense equal justice according to the law and international best practices.

F- The DJI and DIFC Judicial Authority wish to enter into this MOU to provide a formal basis for co-operation, including the exchange of information and ideas, and for other activities.

G- This MOU is a statement of intent and does not modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the UAE, Dubai or the DIFC.

#### **PURPOSE AND PRINCIPLES:**

H- The parties desire that the cooperation facilitated by this MOU will further enhance their mutual goals, vision and mission and it will:

1- Jointly promote the events of each party and collaborate to ensure that the highest caliber speakers are extended invitations to present in conferences, lectures, and other events directed to the members of the DJI and the registered practitioners of the DIFC Judicial Authority, encourage frank and open discussion and exchange of views on the legal and judicial system, regulation of

إلى نشر أعلى معايير الأداء والمرونة والكفاءة القانونية بما يتماشى مع المعايير العالمية. وتتمثل رؤية الهيئة في تأسيس والحفاظ على نظام عدلي موثوق وفعال ونزيه، مع التزامها بسيادة القانون وتحقيق وظيفتها القانونية. كما تعمل الهيئة على دعم مبادئ العدل والحياد ونشر العدل وفقاً للقانون وأفضل الممارسات العالمية.

و- يرغب معهد دبي القضائي والهيئة القضائية في مركز دبي المالي العالمي في إبرام مذكرة التفاهم هذه لإضفاء صفة رسمية للتعاون بينهما، بما في ذلك تبادل المعلومات والأفكار والمشاركة في المرافق والمكتبات والقاعات والأنشطة الأخرى.

ز- تعتبر مذكرة التفاهم هذه إقراراً نوايا ولا تعدل أو تلغي أي قوانين أو متطلبات تنظيمية نافذة في الإمارات العربية المتحدة أو دبي أو مركز دبي المالي العالمي.

#### **الغرض والمبادئ:**

ح- يرغب الطرفان في التعاون المتحقق عبر إبرام مذكرة التفاهم مما سيعزز من أهدافهما ورؤيتهما ومهمتهما المشتركة، وسوف تسهم المذكرة بتحقيق ما يلي:

1- الترويج المشترك للفعاليات الخاصة بكل طرف والتعاون لضمان دعوة أبرز المتحدثين لحضور المؤتمرات والمحاضرات وغيرها من الفعاليات الموجهة إلى أعضاء معهد دبي القضائي والعاملين في مجال القانون والمسجلين في الهيئة القضائية لمركز دبي المالي العالمي، بالإضافة إلى التشجيع على إجراء المحادثات الصريحة والمفتوحة وتبادل الآراء حول النظام القانوني والقضائي وتنظيم المحامين وسبل تعزيز وتطوير المواهب القضائية وغيرها من الأهداف الإستراتيجية المشتركة لكلا الطرفين.

lawyers, ways of enhancing the development of judicial talent and other of the DJI and the DIFC Judicial Authority' s respective shared strategic objectives;

2- Facilitate discussion about the use of awareness and education initiatives to improve public perception of the justice system, and increase transparency and trust throughout the UAE, the GCC region and internationally;

3- Identify areas to collaborate for judicial training, both in the UAE and internationally, including cross-training, the use of study trips and job shadowing;

4- Exchange all technical work, and research, literature and materials related to conferences, workshops and other activities organised by each party, so as to enrich knowledge about law.

5- Meet at least once per quarter, and on as needed basis for urgent matters, to discuss issues of mutual interest, including the formation of joint working groups, technical assistance, cooperation and information sharing and training;

6- Jointly monitor the progress of the execution of the terms of the MOU as both parties agree to consult each other when necessary to facilitate better implementation and resolve any related issues that may arise

7- This MOU can only be amended through a signed written agreement on the condition that the amendments will not affect the activities already underway.

2- تسهيل النقاش حول استخدام مبادرات التوعية والتثقيف لتحسين التصور العام للنظام العدلي، وزيادة الشفافية والثقة في مختلف أنحاء الإمارات العربية المتحدة ودول مجلس التعاون الخليجي والعالم.

3- تحديد مجالات التعاون في التدريب القضائي في الإمارات والعالم على حد سواء، بما في ذلك التدريب الشامل في أكثر من مجال، والدراسات الميدانية والإرشاد الوظيفي.

4- يحرص الطرفان على تبادل كافة الأعمال العلمية من مؤلفات وأبحاث وأعمال المؤتمرات وورش العمل وغيرها التي ينجزها كل منهما إثراء للمعرفة القانونية.

5- الاجتماع مرة على الأقل كل ثلاثة أشهر وكلما اقتضت الحاجة للأمور المستعجلة بهدف مناقشة القضايا الطارئة ذات الاهتمام المشترك، بما في ذلك تشكيل مجموعات عمل مشتركة، والمساعدة الفنية، والتعاون وتبادل المعلومات والتدريب.

6- وضع سير تنفيذ مذكرة التفاهم هذه تحت المتابعة والموافقة على التشاور عند اللزوم لتحسين هذا التنفيذ وحل أي مسائل ذات صلة قد تنشأ أثناء التنفيذ.

7- يمكن تعديل هذه المذكرة عن طريق اتفاق خطي موقع دون أن يؤثر هذا التعديل في بنود الأنشطة التي أصبحت قيد التنفيذ.

**COMMENCEMENT and TERMINATION:**

**بدء التنفيذ والإنهاء:**

1- This MOU takes effect from the date it is signed by both parties and will continue to have effect for a whole year and will be automatically renewed for the similar period unless one of the two parties express a desire to terminate it with a notice of 30 days.

1- تسري هذه الإتفاقية لمدة عام اعتباراً من تاريخ توقيعها وتتجدد تلقائياً لمدد أخرى مماثلة ما لم يبد أحد الطرفين بإشعار خطي رغبة منه في عدم تجديدها قبل انتهاء مدة سريانها بفترة ثلاثين يوماً.

Effective on:

تصبح هذه المذكرة سارية المفعول اعتباراً من:  
2010/ /

/ / 2010

عن الهيئة القضائية في مركز دبي المالي العالمي  
For the DIFC JUDICIAL AUTHORITY  
السير أنتوني إيفانز  
Hon. Sir Anthony Evans  
رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي  
Chief Justice of the DIFC Courts

عن معهد دبي القضائي  
For the DUBAI JUDICIAL INSTITUTE  
سعادة د. جمال السميطي  
H.E. Dr. Jamal Al Sumaiti  
المدير العام  
Director General